Глава 30: Глаза

Подсолнухи в романе символизируют безмолвную любовь. Однако в японском языке цветов они означают уважение, страстную любовь, сияние. В викторианском языке цветов (самом распространенном) они означают обожание, верность и долголетие. Кроме того, благодаря наличию этого цветка в романе, он является весьма подходящим символизмом для романа и фанатского названия: "подсолнухи"!

Называть её старшей сестрой?

Лу Си слегка приподнял бровь, но в этот момент открылись двери лифта. Одновременно оба человека посмотрели на двери, восьмой этаж?

В лифт вошли мама с дочкой. Девочке было около четырёх-пяти лет, на ней была широкополая соломенная шляпа. В руке она держала большую розовую ватную сладкую вату в форме кролика, выглядела она симпатичной, очаровательной и хрупкой. Когда лифт тронулся, её корпус закачался из-за неустойчивости на ногах. Вовремя Су Цзинь протянула руку, чтобы поддержать её. Как только девочка устояла, она послала Су Цзинь сладкую улыбку и громко сказала: "Спасибо, красивая тётя!"

Тётя? Су Цзинь была шокирована и невольно посмотрела на Лу Си, стоявшего рядом с ней. Заметив, что ладонь мужчины сжалась в кулак, который он тайком приложил к губам, а звук тихого кашля заглушил смех, готовый вырваться наружу. Однако эта пара обольстительных глаз выдала его, в его глазах явно читалось желание рассмеяться.

Редко когда Су Цзинь подвергалась таким насмешкам, поэтому она сурово посмотрела на мужчину, смеющегося от души. Опустив голову и наблюдая за девочкой, которая с беспокойством смотрела на неё, депрессия и раздражение в её сердце тут же исчезли. Нагнувшись, она приподняла шляпу девочки и легко похлопала её по макушке с лёгкой улыбкой: "Хорошая девочка, в следующий раз будь осторожнее, ладно?"

Послушно девочка кивнула, и женщина, державшая её, тоже улыбнулась Су Цзинь, выражая свою благодарность.

Когда лифт достиг первого этажа, мама с дочкой стояли впереди, а Су Цзинь и Лу Си - сзади.

Наблюдая за девочкой, стоявшей рядом с ним, Су Цзинь смотрела им вслед с некоторой рассеянностью, Лу Си спросил: "Тебе нравятся дети?"

"А?" Су Цзинь удивилась, услышав это. Но покачала головой и тихо сказала: "Просто я подумала, что для ребёнка здорово, когда есть кто-то, кто любит его..."

Это было сказано тихо и мягко.

Лу Си, казалось, не расслышал её отчётливо и был озадачен: "Хм?"

"Это не имеет большого значения. Эта маленькая девочка была действительно милой, конечно, она мне нравится", - её выражение разгладилось, и Су Цзинь ответила с лёгкой улыбкой: "Пошли, уже почти время встречи". Сказав это, она пошла вперёд.

Когда подул прохладный ветерок, тонкий ароматный след от её волос до талии тянулся позади неё.

Глаза Лу Си потемнели, а затем он последовал за ней, усмехнувшись.

Кафе “Красная стрекоза”.

Когда эти двое прибыли, было чуть больше двенадцати. Окинув взглядом кафе, Су Цзинь осмотрелась. Было время ланча, естественно, в кафе было немного людей; так что, принимая всё во внимание, было занято всего три столика.

Одна пара сидела рядом, прижавшись друг к другу, поэтому было ясно, что они влюблённые. За другим столиком сидели три девушки, а за последним столиком напротив друг друга сидели мужчина и женщина с ноутбуками; очевидно, они работали.

Похоже, что господин Цинь ещё не прибыл. Су Цзинь немного подумала, а затем отвела Лу Си к тому месту у окна, где она сидела раньше.

Поскольку должен был прийти ещё один человек, Лу Си по-джентльменски принёс для Су Цзинь стул от соседнего столика и поставил на него пакеты. Мягко сказал: "Я на минутку схожу в туалет".

"Хорошо", - кивнула Су Цзинь и помахала меню в руке, спросив: "Что ты хочешь?"

"Пить кофе на пустой желудок вредно", - Лу Си протянул руку и перелистнул меню в её руках на последнюю страницу, - "закажи лучше отсюда".

Десерт? Су Цзинь приподняла бровь, глядя на него, а затем кивнула в знак согласия.

Когда Лу Си ушёл в туалет, мелодично зазвенел колокольчик на двери кафе, когда её открыли.

Вошёл мужчина в светлом костюме с чёрным портфелем. Он огляделся и сразу направился к Су Цзинь.

"Здравствуйте, вы мисс Су Цзинь?"

Су Цзинь подняла голову и заметила, что у мужчины, стоящего перед ней, в основном обычные черты лица. Однако у него были длинные узкие глаза, так что, хоть он и улыбался, от него исходила аура хитреца.

"Господин Цинь?" - уточнила она.

"Я Цинь Ань", - он протянул ей руку для рукопожатия.

Слегка усмехнувшись, Су Цзинь встала и пожала ему руку: "Здравствуйте, я Су Цзинь".

Улыбка на губах Цинь Аня не изменилась, однако его глаза слегка потемнели. Затем он сел напротив Су Цзинь и пошутил: "Мне кажется, что имя мисс Су Цзинь мне знакомо, но я не уверен, где я мог с вами встречаться раньше. Тем не менее, я и не думал, что вы будете настолько не желать даже сказать мне ваше настоящее имя?"

Су Цзинь была шокирована, а затем взяла себя в руки. Произношение Су Цзинь и Су Цзинь не так уж сильно отличались, так что, возможно, этот человек что-то неправильно понял?

"Господин Цинь, эта отговорка о знакомстве, конечно, старый, банальный разговорный приём", - Су Цзинь покачала головой и улыбнулась, - "к тому же, моё имя Су Цзинь, Су от "город", Сучжоу, а Цзинь от слова "прекрасный" (1).

(1) Здесь есть небольшая разница между двумя словами. Как объяснялось в предыдущей главе, Су Цзинь (□□) - это её настоящее имя. Это читается как sū jǐn, в то время как её псевдоним - Су Цзинь (□□), что означает простой, неукрашенный и парча. Или в данном случае, с официальным объяснением Су Цзинь своего имени, её псевдоним означает простую/натуральную/неукрашенную красоту.

Поэтому в английском эта нюансировка не настолько выражена и очевидна, как в китайском, из-за разницы в иероглифах, что эквивалентно изменению написания. Поэтому в данном переводе используется курсив таким образом, когда упоминается её псевдоним: мисс Су Цзинь, а с её настоящим именем курсив не используется: мисс Су Цзинь.

Су Цзинь...

Глаза Цинь Аня расширились, и он онемел. Слегка приоткрыв рот, его выражение стало довольно странным.

"Господин Цинь?" - Су Цзинь смотрела на быструю смену выражений лица человека перед ней и позвала его по имени с ноткой вопроса.

Раньше он казался довольно проницательным, но почему сейчас выглядел так глупо? Неужели у него какая-то неизлечимая болезнь?

"Су... Цзинь?" - ещё раз медленно повторил Цинь Ань.

Глаза феникса Су Цзинь моргнули, и она кивнула.

"Старшая барышня семьи Су?"

Су Цзинь продолжила кивать, её личность в Шэньхае не была какой-то особой тайной, так что догадка не казалась странной.

С глотком Адамова яблока Цинь Ань выпрямился, как школьник, и с лёгкой улыбкой позвал: "Хозяйка, здравствуйте!"

На этот раз удивилась Су Цзинь.

http://tl.rulate.ru/book/15621/3379692